

f
497.68097274
C3279
cartilla 2
1956

300 e

67

411

LA SEGUNDA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO





PROYECTO DE INTEGRACION
SOCIAL EN OAXACA

LA SEGUNDA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

599406

UNIVERSITY OF MICHIGAN
SERIALS ACQUISITION
ANN ARBOR MI 48106

497.68097274

C3279

cartilla 2

1956

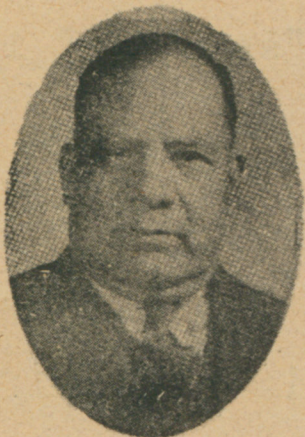
SEGUNDA EDICION

México, D. F.

Enero, 1956

300 e.

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PÉREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

ACLARACIONES ALFABETICAS

Sonidos y Signos Distintos del Castellano continuado

El "saltillo", el nombre de la ʔ, está introducido ampliamente en esta cartilla. El "saltillo" indica que en el lugar donde está escrito ocurre una contracción o clausura de la laringe, que se llama cierre glotal. Estos pequeños "golpes" son de importancia, porque con este sólo cambio varía el significado de muchas palabras. Por ejemplo: dáa manteca, dáʔ Lalo viene Lalo, y dáʔa elote.

El signo nasal (c) indica las vocales nasalizadas. Se distinguen de las vocales del español en el hecho de que al pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal a la vez, y parte del sonido pasa por la nariz. Ejemplos: dáʔa elote, dáʔa él viene; dáʔa elote, díʔi este elote; quíʔ de, quíʔi suyo; lúʔi su cara, lóoquí sus caras.

Los sufijos (terminaciones) verbales "a" y "ca" denotan tercera persona común, es decir, la forma no distinguida singular y plural respectivamente, de la primera conjugación. Ejemplo: dáʔa él (o ella) viene, dáʔca ellos (o ellas) vienen.

El sufijo i denota el local del sustantivo, y sirve como adjetivo demostrativo. Ejemplo: dáʔa elote, díʔi este elote (quiere decir que el elote está

aquí, está presente, es visible); caadi²_c estos elotes.

Los sufijos "i_c" y "qui_c" denotan el posesivo de la tercera persona común, y sirven como adjetivos y pronombres posesivos. Ejemplo: lúi_c su cara, lóoqui_c sus caras, qui²_c suyo (o suya), qui²qui_c suyos (o suyas). Estos sufijos nasales son neutros y sirven para todos los géneros, sea hombre, animal, o cosa, y son las terminaciones que indican tercera persona común de la segunda conjugación. Ejemplo: calatsi²_c quiere, calatsi²qui_c quieren.

En varios pueblos, como en Ixtlán y otros, no se usan vocales nasalizadas, sino que se pronuncia la ene, usando los sufijos na y cana en lugar de "a_c" y "ca_c", para indicar el género neutro.

Sugestiones para el Uso de la Segunda Cartilla

En esta cartilla se repasan las sílabas enseñadas en la primera cartilla. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y a que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra en las tarjetas silábicas. El alumno estará en condiciones de reconocer y escoger todas las sílabas que se hallan en las tarjetas al pié de las páginas. Si encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y figuras. Pruébese el aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

SILABARIO

na?	ne?	ni?	no?	nu?
na?a	ne?e	ni?i	no?o	nu?u
ta?	te?	ti?	to?	tu?
ta?a	te?e	ti?i	to?o	tu?u
la?	le?	li?	lo?	lu?
la?a	le?e	li?i	lo?o	lu?u
da?	de?	di?	do?	du?
da?a	de?e	di?i	do?o	du?u

nia	dia	nua	dua	tua
nia	diaa	nua	dua	tua
nia?	dia?	nua?	dua?	tua?
ni?a	di?a	nu?a	duaa	tu?a
na?a	di?a?	nu?a?	du?a?	ta?a
nie	da?a		due	ti?a
ni?e	dii		duu	ti?a?
ni?i	dii			toi
niu	di?i			
	diu			

Sílabas Compuestas

Las consonantes simples en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".

ta tatá Tatá tatá Tá tá tanto	te té Té tètè	ti Tito Latí latí tía tienda
	a tía	
tu tùu Tùu	u tùu	ni dédení nì laní
la latí Latí	di Dina	de dédení
ina Dina ná ná tíá nátíá	da tienda	to tanto Tito

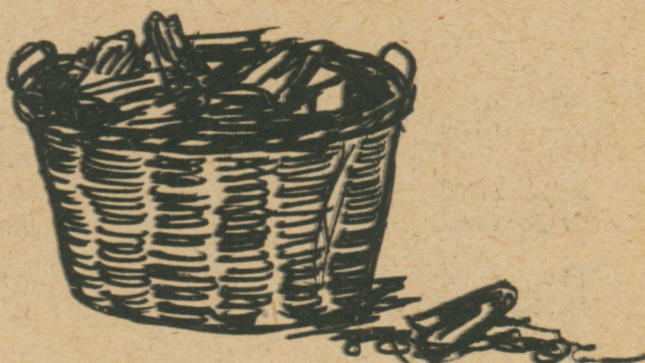
?

el "saltillo"



nító?

nene



ló?

carbón



túa?

maguey



ná?

mano

lo	la	to
lo?	la?	to?
Lo?	La?	To?

La ? indica cierre glotal, es decir, un corto silencio causado por el cierre de la glotis.



Díá Tá Tito latí dúá
túá?

Va el Sr. Tito donde
está el maguey.

Du Tá Tito laní Lalo
latí dúá túá?

El Sr. Tito está con
Lalo donde está el
maguey.



Du naná laní nító?
latí du Dalia.

La mamá está con el
nene donde está
Dalia.

nító?	dua	dúá?
ni to?	lua	lúá?
Nító?	tua	túá?



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? nító?.

¿Mano de quién
es ésta?

Es la mano del
nene.



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? Lalotó?.

¿Mano de quién
es ésta?

La mano de Lalito.



¿Núni ná?ní nùì?

Ná? tatá quì? Lalotó?.

¿Mano de quién es
ésta?

Es la mano del
padre de Lalito.

na?

ne?

ni?

no?

nu?

Na?

Ne?

Ni?

No?

Nu?

Tì?ná lóo Tá Tito
ná lóo Lalo.

La cara de Lalo es
como la cara del
Sr. Tito.

Tì?ná lóo naná
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia
es como la cara
de la mamá.

Tì?ná lóo Lalo
ná lóo Dalia.

La cara de Dalia
es como la cara
de Lalo.

ta?	te?	ti?	to?	tu?
Ta?	Te?	Ti?	To?	Tu?

tì?
tì?ná
quí?

Ti?ná es adjetivo que denota semejanza.

Tì?ná ná? Ná
Dina, ná ná? naná.

La mano de la mamá
es como la de la
Sra. Dina.

Tì?ná ná? Lalo
ná ná? Dalia.

La mano de Dalia
es como la de
Lalo.

¿Núni ná? ná tí?ná
ná? Ná Dina?

¿Quién tiene mano
como la de la Sra.
Dina?

¿Núni ná? ná tí?ná
ná? Lalo?

¿Quién tiene mano
como la de Lalo?

quí?	na	ná
tí?ná	na	ná?
	na?	

Té tùu qui? Dalia
tì?ná tùu qui? naná.

El hilo que tiene
Dalia es como el
de la mamá.

Té tùu qui? Lalo tì?ná
tùu qui? tatá.

El cordel que
tiene Lalo es
como el del papá.

¿Núní tùu-quí?, ná
tì?ná tùu qui? naná?

¿Quién tiene hilo
como el de la
mamá?

¿Núní tùu-quí?, ná
tì?ná tùu qui? tatá?

¿Quién tiene
cordel como el
del papá?



¿Tsí Dalia lálu??
Dalia lá?.

¿Dalia te llamas?
Me llamo Dalia.



¿Tsí Lalo lálu??
Lalo lá?.

¿Lalo te llamas?
Me llamo Lalo.



¿Tsí Tito lálu??
Tito lá?.

¿Tito te llamas?
Me llamo Tito.



¿Tsí Dina lálu??
Dina lá?.

¿Dina te llamas?
Me llamo Dina.

la	le	li	lo	lu
la?	le?	li?	lo?	lu?
La?	Le?	Li?	Lo?	Lu?



Déna Dalia qui?ní
lànú nanáā té.

Dice Dalia que la
mamá no está.

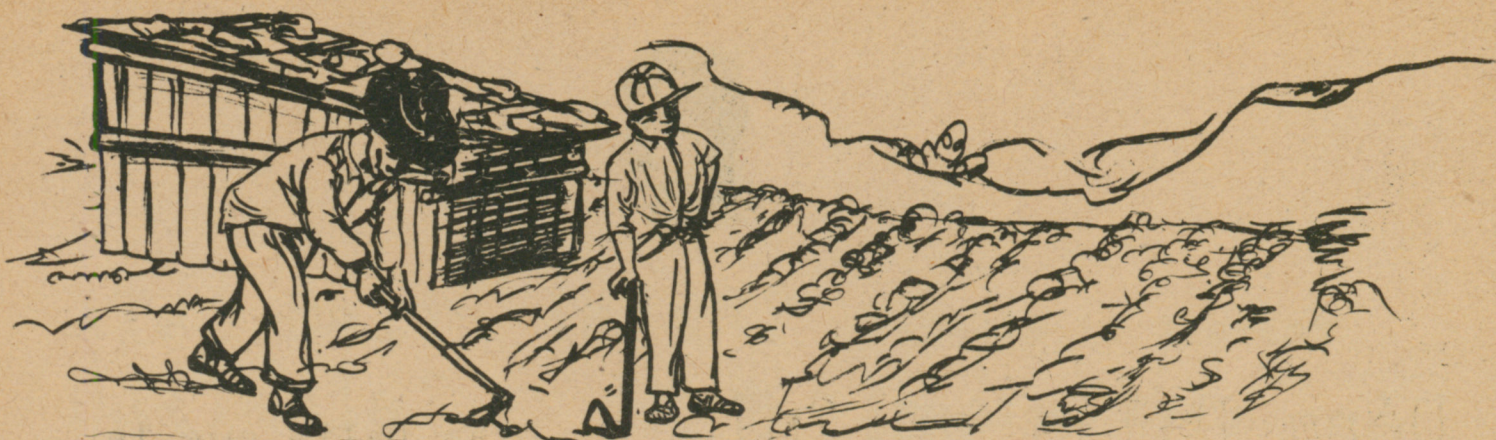
Déna Dalia qui?ní
lànú tataā té.

Dice Dalia que el
papá no está.

Déna Dalia qui?ní
lànú Laloā té.

Dice Dalia que Lalo
no está.

déna	lànú	qui?ní
de na	la nu	qui? ni
Déna	Lànú	Qui?ní



Dúá Tá Tito lani Lalo
latí té dàa.

El Sr. Tito vive
con Lalo donde
está el frijolar.

Déda? naná qui? Dalia
lóo néeda lani ló?.

Regresa la mamá
de Dalia por el
camino con carbón.

Dénùà? naná ló?.

La mamá trae
carbón.

da?	de?	di?	do?	du?
Da?	De?	Di?	Do?	Du?

déda?
de da?
Déda?

dénùà?
de nu a?
Dénùà?

Díá Tá Tito díilà:

El Sr. Tito va en la mañana.

Díá Tá Tito tètè.

Va el Sr. Tito por allá.

Díá Dalia tienda.

Dalia va a la tienda.

Déna Ná Dina qui?ní lànú
tatá qui? Dalia té.

Dice la Sra. Dina que no está el papá de Dalia.

Déna Ná Dina qui?ní díá
Tá Tito latí dúá Lalo.

Dice la Sra. Dina que va el Sr. Tito donde vive Lalo.

Déda? Dalia laní ló?

Regresa Dalia con carbón.

Déda? Tá Tito.

Regresa el Sr. Tito.

Déda? Lalo.

Regresa Lalo.

Déda? Tá Tito laní Lalo.

El Sr. Tito regresa con Lalo.

Dénùà? Lalo dàa.

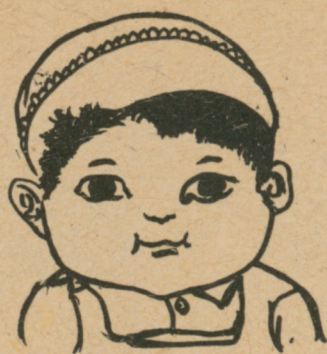
Lalo trae frijol.

Dénùà? Tá Tito ádí dàa.

El Sr. Tito trae más frijol.

Tanto dàa dénùà? Tá Tito.

El Sr. Tito trae mucho frijol.



¿Núní lóo nùì?

¿Cara de quién
es ésta?

Ná lóo Tinotó?

Es la cara de
Tinito.

Nító? quì? niulá quì?
Tito.

El nene de la
esposa de Tito.

Tinotó?, danà Dalia.

Tinito es el
hermano de Dalia.

Dina, nátíá quì?
Tinotó?

Dina es la tía
de Tinito.

Tito, tatá quì? Tinotó?

Tito es el papá
de Tinito.

Dalia, danà Tinotó?

Dalia es la
hermana de Tinito.

niulá
ni u la
niu la
Niulá

Tinotó?
ti no to?
tino to?
Tinotó?

La terminación tó? es diminutivo.



Naná què? Dalia.

La mamá de Dalia.

Naná què? Lalo.

La mamá de Lalo.

Naná què? Tinotó?

La mamá de Tinito.

Niulá què? Tá Tito.

La esposa del Sr.
Tito.



Tatá què? Dalia.

El papá de Dalia.

Tatá què? Lalo.

El papá de Lalo.

Tatá què? Tinotó?

El papá de Tinito.

Tá Tito, dană Ná Dina.

El Sr. Tito es el
hermano de la
Sra. Dina.



¿Tsí dúá Tinotó? laní
naná?

¿Está Tinito
con la mamá?

¿Tsí dúá Dalia laní
naná?

¿Está Dalia
con la mamá?

¿Tsí dúá Ná Dina laní
naná?

¿Está la Sra.
Dina con la
mamá?

¿Tsí déda? Tá Tito?

¿Regresa el
Sr. Tito?

¿Tsí déda? Lalo?

¿Regresa Lalo?

¿Tsí déda? niulá quì?
Tá Tito?

¿Regresa la
esposa del Sr.
Tito?

¿Tsí déda? Dalia?

¿Regresa Dalia?

¿Tsí dédení Dalia dàa?

¿Trae Dalia
frijoles?

¿Tsí dénùà? Tá Tito ló??

¿Trae el Sr.
Tito carbón?

¿Tsí nità? naná nító??

¿Está abrazando
la mamá el nene?

de
déna
déda?
dé nùà?
dé dení

u a?
túá?
nùà?
dé nùà?
dé nùà?ní

i
tì?
quí?
quí?ní

e?
dete?
Dete?

u?
lu?
dulu?
tu?
dutu?

o?
lo?
tó?
nító?
Nító?
Tinotó?
Lalotó?
Daliató?

a?
ná?
lá?
déda?
nità?

?



tá?a
petate



dá?a
elote



dé?ē
viene



dàa idi?í
frijol pesado



né?ē
su mano



la?á
guaje

a	e	i
a?a	e?e	i?i
dá?a	dé?ē	idi?í

La ?, cuando ocurre entre dos vocales, indica un corto silencio como una breve pausa dentro de la palabra, causado por el cierre de la glotis.

PREGUNTAS Y CONTESTACIONES

Nátíá ¿tsí dédenílu?
dete??

Tía ¿traes sal?

Dédeniá? dete?.

Traigo sal.

Dalia ¿tsí dédenílu?
la?á?

Dalia ¿traes
guajes?

Dédeniá? la?á.

Traigo guajes.

Naná ¿tsí dédenílu?
dàa?

Mamá ¿traes
frijoles?

Dédeniá? dàa.

Traigo frijoles.

Tatá ¿tsí dédenílu?
dá?a?

Papá ¿traes
elotes?

Dédeniá? dá?a.

Traigo elotes.

Tinotó? ¿tsí dédenílu?
tùu?

Tinito ¿traes
hilo?

Dédeniá? tùu.

Traigo hilo.



Dénùà?ní Tá Tito ló?.

El Sr. Tito viene
cargando carbón.

Tanto idi?í ló?
dénùà?ní Tá Tito.

El carbón que el
Sr. Tito viene
cargando pesa mucho.

Déda? Tá Tito idi?í
✓ lóo néeda.

El Sr. Tito viene
muy pesado
en el camino.

Dénùà?ní Lalo ló?.

Lalo viene car-
gando carbón.

Dénùà?ní Lalo tító? ló?.

Lalo viene car-
gando un poquito
de carbón.

Déda? Lalo laní tító?
ló?.

Lalo regresa con
un poquito de
carbón.

Lalo dénùà?ní ló?,
álàa Dalia.

Lalo viene car-
gando carbón, no
Dalia.

Dénùà?ní Tá Tito ádí
ló?.

El Sr. Tito viene
cargando más
carbón.

Preguntas

¿Tsí dénùà?ní Tá Tito
ló??

¿Qué viene car-
gando el Sr. Tito
carbón?

¿Tsí dénùà?ní Lalo ló??

¿Qué viene car-
gando Lalo
carbón?

¿Tsí tanto idi?í ló? nù
dénùà?ní Tá Tito?

¿Qué pesa mucho
el carbón que
viene cargando
el Sr. Tito?

¿Tsí tanto idi?í ló? nù
dénùà?ní Lalo?

¿Qué pesa mucho
el carbón que
viene cargando
Lalo?

¿Tsí dénùà?ní Tá Tito
tító? ló??

¿Qué viene car-
gando el Sr. Tito
un poco de carbón?

¿Tsí dénùà?ní Tinotó?
ló??

¿Qué viene car-
gando Tinito
carbón?

¿Tsí tanto idi?í ló?
nù dénùà?ní Tinotó??

¿Qué pesa mucho
el carbón que
viene cargando
Tinito?

¿Tsí dénùà?ní Lalo
tító? ló??

¿Qué viene car-
gando Lalo un
poco de carbón?



túá?

tu a?
túá?

nu a?
núà?

du a?
dúá?

túá?
Túá?

dénùà?
dénùà?ní

dúá?
Dúá?

dénó
de no
Dénó

tánó
ta no
Tánó



Díá Tá Tito latí té dá'a. ✓ El Sr. Tito va

donde hay
elote.

Dénó niulá quì? ví.

✓ Su esposa va
tras de él.

Dénó natiá, niulá quì?

Tá Tito.

✓ La tía va tras
de la esposa
del Sr. Tito.

Dénó Lalo natiá.

✓ Lalo va tras
de la tía.

Dénó Dalia Lalo.

✓ Dalia va tras
de Lalo.

Dénó Tinotó? Dalia.

✓ Tinito va tras
de Dalia.

¿Tsí díalé latí té dá'a?

Díátu? latí té dá'a.

¿Tsí díálu? latí té dá'a?

Dí'a?

¿Van ustedes
donde hay
elote?

Vamos donde
hay elote.

¿Vas donde
hay elote?

Voy

¿Tsí tánólé tatá quì'lé?

Tánótu?

¿Van ustedes
a seguir a su
papá?

Vamos
siguiendo.

¿Tsí tánólu? Tatá quì'lu??

Tánúá?

¿Vas tú a
seguir a tu
papá?

Díá Tá Tito laní niulá

quì'ví, laní nátíá

Dina nna, Lalo nna,

Dalia nna, Tinotó? nna.

Va el Sr. Tito
con su esposa,
con la tía
Dina, Lalo,
Dalia y Tinito.

Tinotó? ¿tsí tatá quì?lu?

Tá Tito?

Tinito ¿es tu
papá el Sr.
Tito?

Tatá quíá?

Es mi papá.

Lalotó? ¿tsí nátíá quì?lu?

Ná Dina?

Lalito ¿es tu
tía la Sra.
Dina?

Nátíá quíá?

Es mi tía.

¿Tsí naná quì?lé niulá
quì? Tá Tito?

¿Es la mamá de
ustedes la
esposa del Sr.
Tito?

Naná quì?tu?

Es nuestra
madre.

¿Tsí díálé?

Díátu?

¿Tsí díálu??

Dí?à?

¿Tsí tánólé tatá?

Tánótu?

¿Tsí tánólu? tatá?

Tánúá?



Duní Tinotó?
 Tinotó?, ¿tsí dulu??
 Dúniá?

Tinito está parado.
 ¿Estás parado,
 Tinito?
 Estoy parado.

Duní naná laní Dalia.
 ¿Tsí dunilé?
 Dunitú?

La mamá está
 parada con Dalia.
 ¿Están ustedes de pié?
 Estamos de pié.

Tá Tito ¿tsí dúē?
 Dúniá?

¿Sr. Tito, está
 usted de pié?
 Estoy parado.

a?	e	u?	u?
dúá?	dúē	lu?	tu?
nú?à?	dulé	dulu?	dutu?
dúniá?	dunilé	dunílu?	dunitú?



Dénùà?ní tata ló?.

El papá viene
cargando carbón.

dénùà?nílu? ló?

vienes cargando
carbón.

dénùà?nílé ló?

vienen cargando
ustedes carbón.

dénùà?nítu? ló?

venimos cargando
carbón.

dénùà?níē ló?

viene cargando
carbón.

dénúá?nīā? lō?

vengo cargando
carbón.

Dédení Dalia dàa.

Dalia trae frijoles.

Dédenílu? dá?a.

Traes elotes.

Dédenílé tùu.

Traen ustedes hilo.

Dédenítu? la?á.

Traemos guajes.

Dédeníē dàa.

Trae frijoles.

Dédeníá? dá?a.

Traigo elotes.

Conjugación de los verbos traer y cargar.

Nù

lóʔ nù dénúàʔní tataā

lóʔ nù dénúàʔníē

lóʔ nù dénúàʔní Laloā

lóʔ nù dénúàʔnía

laʔá nù dédení Ná Dinā

laʔá nù dédeníē

laʔá nù dédení Daliā

laʔa nù dédenía

Nù es pronombre relativo.

PAGINA DE EJERCICIOS

a?a
tá?a
Tá?a
la?á
La?á
dá?a
Dá?a

e?e
né?ē
Né?ē
dé?ē
Dé?ē

i?i
i?í
idi?í
Idi?í



¿Tsí Lalo láa?

¿Se llama Lalo?

Lalo láa.

Lalo se llama.



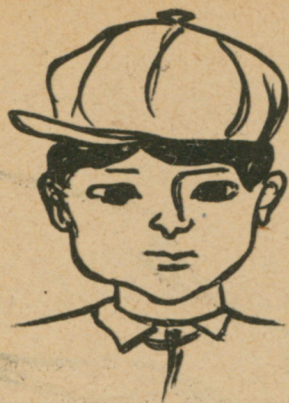
¿Tsí díá Lalo?

¿Va Lalo?

Díáa.

Va.

a	a	a	a
a	láa	díáa	dúáa



¿Tsí lóo Lalo nùì?
Lúì.

¿Es ésta la cara
de Lalo?
Es la cara de él.

¿Tsí ná? Lalo nùì?
Ní?ì.

¿Es ésta la mano
de Lalo?
Es la mano de él.



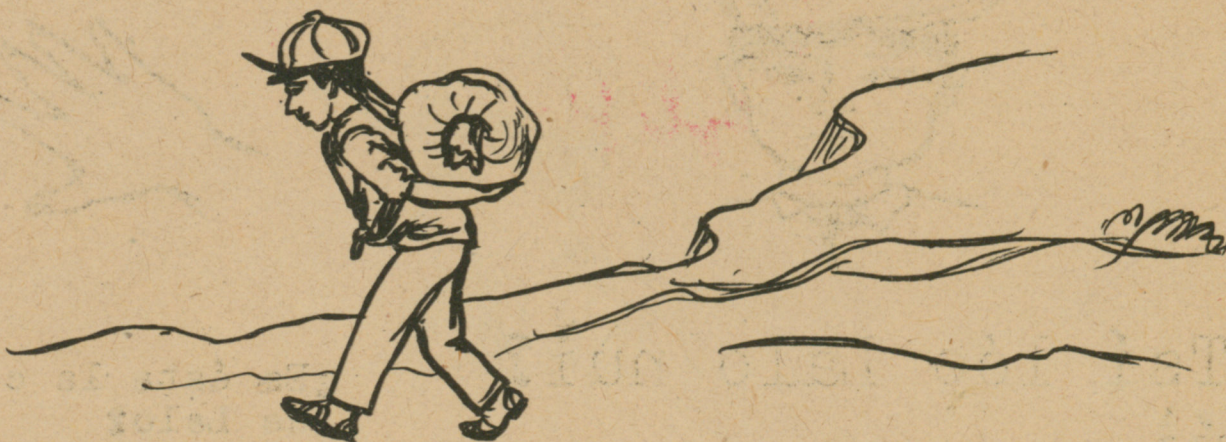
Dalia láa.

Se llama Dalia.

¿Tsí danà Lalo?
Danì.

¿Es la hermana de
Lalo?
Es su hermana.

i	ni	i	i
ì	nì	ì	ì
	danì	lúì	ní?ì



¿Tsí díá Lalo?

¿Va Lalo?

Díáa idi'í.

Va pesado.

¿Tsí dénùà'níá ló??

¿Viene cargando
carbón?

Dénùà'níá ló?.

Viene cargando
carbón.

Dénùà'níá-na.

Viene cargándolo.

tá'a	—	tí'ì
dá'a	—	dí'ì
dàa	—	dìì

nùì este tá'a petate

tí'ì este petate

¿Tsí déno Lalo danà-niā?

Dénúa danà-niā.

Dénúa-na.

¿Tsí dúá Dalia laní
naná quì?niā.

Dúáa laní naná quì?niā.

¿Núni laní déda? Tinotó??

Déda?a laní nátíá Dina.

¿Qué sigue
Lalo a su
hermana?
Sigue su
hermana.

Le sigue.

¿Qué vive
Dalia con
su mamá?

Ella vive con
su mamá.

¿Con quién
regresa
Tinito?
Regresa con
la Tía Dina.

nu

ni

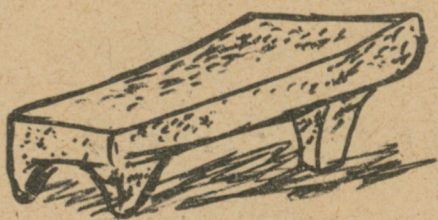
nù

nì

nùā

niā

quì?niā



¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quì? naná?
 Quì?ē.

¿De quién es éste?

¿Es de mamá?

De ella.

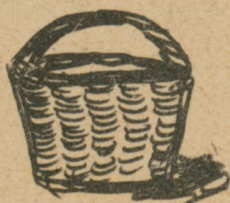


¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quì? Tá Tito?
 Quì?ē.

¿De quién es éste?

¿Es del Sr. Tito?

De él.



¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quì? Dalia?
 Quì?ì.

¿De quién es ésta?

¿Es de Dalia?

De ella.



¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quì? Lalo?
 Quì?ì.

¿De quién es éste?

¿Es de Lalo?

De él.



¿Núní quí? dìi?
 ¿Tsí quì?quì?
 Quì?quì.

¿De quién es este
 frijolar?
 ¿Es de ellos?
 De ellos.

ló? quì?quì
 dá?a quì?quì
 dàa quì?quì
 tá?a quì?quì
 tùu quì?quì

carbón de ellos.
 elotes de ellos
 frijol de ellos
 petate de ellos
 hilo de ellos

i	ĩ	quì
qui	lúì	lóoquì
quì?	ló? quì?ì	ló? quì?quì

Pronombres posesivos de la tercera
 persona común, singular y plural.

ló? quì?quē
 dá?a quì?quē
 dāa quì?quē
 tá?a quì?quē
 tùu quì?quē

carbón de ellos
 elote de ellos
 frijol de ellos
 petate de ellos
 hilo de ellos

¿Núní quí? nùì?
 ¿Tsí quì?quē?
 Quì?quē.

¿De quién es éste?
 ¿Es de ellos?
 De ellos.

i	e	e
qui	quì?ē	que
quì?		quì?quē
quì?ì		
quì?quì		

Pronombres posesivos de la tercera persona distinguida, singular y plural.



¿Tsí díá Lalo l·lè?è
tienda?

¿Va Lalo a la
tienda?

¿Tsí díá Dalia l·lè?è
tienda?

¿Va Dalia a la
tienda?

¿Tsí díá Tá Tito l·lè?è
tienda?

¿Va el Sr. Tito
a la tienda?

e
e?
e?e
dé?ē
né?ē
l·lè?è
Llè?è

tanto

tító?

¿Tsí tanto idi?í nù
dénùà?ní Tá Tito?

¿Qué pesa mucho lo
que viene cargando
el Sr. Tito?

¿Tsí tanto idi?í nù
dénùà?níē?

¿Qué pesa mucho lo
que viene cargando?

¿Tsí tító? nù dénùà?ní
Lalo?

¿Es poquito lo que
Lalo viene
cargando?

¿Tsí tító? nù
dénùà?níā?

¿Es poquito lo
que Lalo viene
cargando?

dénúá?níā?

nú?à?

dédeníá?

dúá?

dú?à?

Primera Persona Singular.

PREGUNTAS

¿Tsí Lalo díáa laní
danà-niā?

¿Qué va Lalo con
su hermana?

¿Tsí nù?a tá?a?

¿Lleva petates?

¿Tsí nù?a túá??

¿Lleva maguey?

¿Tsí nù?a ló??

¿Lleva carbón?

¿Tsí nù?a ló? quì? nátíá
quì?niā.

¿Lleva carbón
para su tía?

¿Tsí llè?è tienda dúá
nátíá quì?quì?

¿Qué en la
tienda vive la
tía de ellos?

¿Tsí llè?è tienda du
Lalo laní danì?

¿Qué Lalo está
en la tienda
con su hermana?

¿Tsí Lalo dénù?a tá?a?

¿Qué trae Lalo
petate?

REPASO

Lalo díáa laní danì
Dalia.

Lalo va con su
hermana Dalia.

Lalo nù?a ló? quì?
nátíá quì?quì Dina.

Lalo lleva car-
bón de su tía
Dina.

Nátíá quì?quì Dina dúē
lìè?è tienda.

Su tía Dina vive
en la tienda.

Tanto ló? té quì?ē.

Tiene mucho
carbón.

Lalo dua lìè?è tienda
laní Dalia.

Lalo está en la
tienda con
Dalia.

Dalia dua lìè?è tienda
laní Lalo.

Dalia está en la
tienda con Lalo.

Lalo déda?a laní Dalia.

Lalo regresa
con Dalia.

Dalia dénù?a dete?.

Dalia trae sal.

Lalo dénù?a tá?a.

Lalo trae petate.

Ra Lalo:

Chì ccanìlu? gúllàlu? tí?
anna. Annanna gúnìlu?
estudiar la tercera
cartilla.

Ya puedes leer un
poco. Ahora vas a
estudiar la tercera
cartilla.